



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Análisis comparativo de las dos versiones traducidas del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano del cuento: “El Gato Negro”, a través de las técnicas de traducción empleadas.

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA
EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

LESLYE NOHELY MOSCOL ZAPATA

ASESORES:

HUGO REQUEJO VALDIVIEZO.

LUCÍA CROSBY BUSTAMANTE.

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

TRUJILLO-PERÚ

2016

Página del Jurado

Presidente

Secretaria

Vocal

Dedicatoria

Al Pilar más importante en mi vida.

Agradecimientos

A Dios, por haber sido tan bondadoso conmigo.

A mi familia, por ser mi motor y motivo.

A mis asesores, por toda la ayuda y el apoyo brindado.

A esas cinco personas que a pesar de la distancia, siempre estuvieron conmigo, confiando en mí incluso en mis momentos de quiebre.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Leslye Nohely Moscol Zapata, estudiante de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, identificado (a) con DNI N° 76321725, con la tesis titulada: “Análisis comparativo de las dos versiones traducidas del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano del cuento: “El Gato Negro”, a través de las técnicas de traducción empleadas”.

Declaro bajo juramento que:

1. La tesis es de mi autoría
2. He respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes consultadas. Por tanto, la tesis no ha sido plagiada ni total ni parcialmente.
3. La tesis no ha sido auto plagiada; es decir, no ha sido publicada ni presentada anteriormente para obtener algún grado académico previo o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados son reales, no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados y por tanto los resultados que se presentan en la tesis se constituirán en aporte a la realidad investigada.

De identificarse la falta de fraude, (datos falseados), plagio, información sin citar a autores) auto plagio (presenta como nuevo algún trabajo de investigación propio que ya ha sido publicado), piratería (uso ilegal de información ajena) o falsificación (representar falsamente las ideas de otros), asumo las consecuencias y sanciones que de mi acción se deriven, sometiéndome a la normatividad vigente de la Universidad César Vallejo.

Trujillo – 2016

Leslye Nohely Moscol Zapata

DNI N° 76321726

Presentación

Señores miembros del Jurado, presento ante ustedes la Tesis Titulada “Análisis comparativo de las dos versiones traducidas del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano del cuento: “El Gato Negro”, a través de las técnicas empleadas”, con la finalidad de comparar y analizar las dos versiones: española y latinoamericana de la traducción del idioma inglés al español del cuento “El gato negro”, en cumplimiento del reglamento de Grados y Título de la Universidad César Vallejo para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

La autora

ÍNDICE

Resumen	8
Abstract	9
I. INTRODUCCIÓN	10
1.1. Realidad problemática	10
1.2. Trabajos Previos:	13
1.3. Teorías relacionadas al tema	16
1.4. Formulación del problema.....	31
1.5. Justificación del estudio	31
1.6. Objetivos	36
II. MÉTODO.....	37
2.1. Diseño de investigación	37
2.2. Variable y operacionalización.....	38
2.3. Población y muestra.....	39
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad .	39
2.5. Método de análisis de datos.....	39
III. RESULTADOS	41
IV. DISCUSIÓN	61
V. CONCLUSIONES	63
VI. RECOMENDACIONES	65
VII. REFERENCIAS	66

Resumen

El presente trabajo de investigación titulado "Análisis comparativo de las dos versiones traducidas del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano del cuento: "El Gato Negro", a través de las técnicas de traducción empleadas", fue realizado con el fin de comparar y analizar la versión traducida por la Editorial española Universia y otra realizada por Julio Cortázar. Para ello, se eligieron las oraciones donde a simple vista se pudiese hallar diferencias; después, se colocaron en una ficha de análisis, donde se identificó la técnica de traducción empleada por el respectivo traductor. La técnica más usada por Julio Cortázar fue la modulación, mientras que la técnica más empleada por Universia fue la ampliación lingüística. Finalmente, se determinó que a pesar de que ambos traductores emplearan distintas técnicas, o emplearan distintas palabras, la traducción seguía siendo fiel.

Palabras clave: traducción literaria, técnicas de traducción, fidelidad.

Abstract

The present research was entitled “Comparison and analysis of the translated versions from English to Peninsular and Hispanic American Spanish of the short story: “The Black Cat”, through translation techniques used which was carried out in order to compare and analyze the translation made by Universia Spanish Editorial, and the other version made by Julio Cortázar. In order to do this, we first chose the sentences where differences could be found at first sign; afterwards, these sentences were placed in an analysis sheet, where the translation technique used by the respective translator was identified. The most used technique by Julio Cortázar was modulation, while the technique most used by Universia was the linguistic expansion. Finally, it was determined that although both translators used different techniques or used different words, the translation remained faithful to the original

Keywords: literary translation, translation techniques, fidelity.

I. INTRODUCCIÓN

El trabajo de investigación titulado “Análisis comparativo de las dos versiones traducidas del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano del cuento: El Gato Negro”, a través de las técnicas de traducción empleadas, como su nombre lo dice, compara y analiza dos versiones traducidas del cuento mencionado, una de las versiones fue hecha por Julio Cortázar y otra por la Editorial Española Universia. En este caso, se ha tomado como muestra al corpus lingüístico, es decir, las oraciones más significativas del cuento que permitirán realizar el análisis.

1.1. Realidad problemática

La traducción es mucho más que convertir lo que está expresado en un idioma a otro. Cuando se habla de traducir se hace referencia a toda una acción compleja, no es una acción cualquiera. Porque no solo se trata de un emisor, un mensaje, un receptor, un código y un canal, sino de un emisor (el traductor), que tiene al mismo tiempo la función de cumplir el rol del receptor, y expresar el mensaje en la lengua de llegada, eso sin contar los demás factores que tiene que tener en cuenta. Porque traducir no es solo manejar el otro idioma: es dominar también la realidad extralingüística y sociocultural de ambas lenguas.

La traducción ha pasado por todo un proceso de cambios y de mejoras, donde cada vez más personas se interesaban en ella y la estudiaban a fondo. Pero no es hasta después de la segunda guerra mundial cuando se incrementó considerablemente porque la tecnología, la ciencia, el comercio y todas las relaciones exteriores en general aumentaron y cada vez se iban desarrollando más y más, dando como resultado más demanda en el mercado de la traducción.

Para los años 60, los estudios de las traducciones estaban enfocados en el ámbito científico. La traducción técnica ya había sido estudiada y con todo esto nace la Teoría de la Traducción, o también conocida por algunos como Traductología. A partir de estas fechas, la traducción se convierte en un mundo con muchas cosas aún por descubrir; varios lingüistas y especialistas comenzaron a dar sus teorías y estudiaron a fondo todo el proceso que se necesita para que una traducción sea adecuada.

Se sabe que no es lo mismo hablar de traducción literaria que de traducción técnico-científica. La traducción literaria es la que mayormente se considera como arte, porque supone un conocimiento óptimo en todos los sentidos (léxico, gramatical, sintáctico y sobre todo, semántico y pragmático). El traductor literario también tiene que ser un poeta y su labor no es nada fácil; tiene que cuidar el estilo de la obra original y tener en cuenta las funciones éticas. Desde que un traductor decide traducir una obra literaria debe ser consciente de que no solo se trata de convertir un texto de un idioma a otro, sino que debe tener siempre presente que de él depende el impacto que tendrá en el público o los lectores de la obra traducida. Una mala traducción no solo perjudica a la recepción de la obra sino también a la reputación de su autor.

Además, la traducción literaria requiere de mucha destreza. Los poemas o libros tienen que adecuarse al universo de lectores, por lo que el traductor tiene que informarse sobre las dificultades del lector, en especial todo lo referente a la cultura. Tiene que analizar los medios utilizados por el autor, junto con su estilo.

En cambio, un traductor técnico-científico es objetivo, claro, breve, no es ni monótono ni reiterativo. No tiene que tener en cuenta la creatividad y la estética del texto original. Evita las ambigüedades y los modismos. A diferencia de la traducción literaria, siempre busca

la claridad por encima de todo, busca ser preciso y a menudo, exige que el traductor tenga conocimientos específicos de una especialidad en particular

Se dice que la traducción literaria se complica un poco más porque es la traducción de la traducción. Y es que todo ese conjunto de libros, poemas, prosas y todos los demás tipos de textos literarios que conforman ese grupo están llenos de metáforas, nos encierran en un conjunto no visible de sonidos y significados difíciles de analizar. Según Paz (1971, p.2): “Ningún texto es enteramente original, porque el lenguaje mismo, en su esencia, es ya una traducción: primero, del mundo no verbal, y después, porque cada signo y cada frase es la traducción de otro signo y de otra frase”, es decir, se habla de la traducción dentro del mismo idioma y esto nos advierte la gran variedad lingüística que está presente dentro del español.

El español común (estándar) por supuesto que no es absolutamente uniforme en todo el mundo o entre todos los grupos sociales en cualquier país o región que hable español, pero las diferencias de vocabulario y de estructura gramatical que se observan entre una variedad de español estándar (peninsular, hispanoamericano de México, de Argentina, de Chile, etc.) y otra son relativamente insignificantes en este contexto y no debería ocasionar problemas.

En nuestro país, aun siendo la mayoría de personas hispano hablantes, hay ciertas expresiones de ciertas regiones que no logramos entender. Esto se debe a los diferentes significados que se le asignen a las palabras o posibles modismos que se estén utilizando durante el proceso de comunicación y es aquí donde interviene la traducción intralingüística: el explicar con otras palabras sinónimas lo que en realidad se quiere decir con esa expresión. Un claro ejemplo es la palabra “churre”, un piuranismo bastante común, que otra manera de expresarlo y que alguien de cualquier otra región lo pueda

entender sería traduciéndolo como “niño”. Y así como ese ejemplo hay una infinidad de expresiones en español que los mismos hispano hablantes no pueden lograr comprenderlos.

Y si así es en Perú, la cantidad de este tipo de expresiones crecería mucho más a nivel de todo Latinoamérica. Mismas palabras que en Perú significan una cosa, pero que el Chile o en Argentina podrían significar otra totalmente diferente.

Ahora, ¿cómo es que todo esto influye en la traducción de las obras literarias? Si una obra literaria es traducida del inglés al español por un autor argentino, ¿un traductor de España empleará las mismas palabras y frases al momento de traducir la misma obra?

Es por eso que se ha elegido dos versiones traducidas del inglés al español del cuento “El Gato Negro” del autor Edgar Allan Poe, una traducción hecha por el traductor y escritor argentino Julio Cortázar y otra hecha por una editorial española y se ha planteado la pregunta: ¿Cuál es el análisis semántico entre las dos versiones traducidas del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano del cuento: “El Gato Negro” de Edgar Allan Poe?

1.2. Trabajos Previos:

“La traducción médica y la traducción literaria Características, diferencias, ¿coincidencias?” (Castillo, 2015), en la que la autora hace una comparación entre las traducción literaria y la traducción médica. Se define la traducción médica como “la traducción que forma parte de la traducción científico-técnica e incluye la traducción de documentos médicos especializados, revistas médicas, anuncios para medios de comunicación, certificados médicos, historias clínicas, libros de textos, de divulgación, prospectos de medicamentos, recetas manuales para la puesta en marcha de equipos médicos y el uso de instrumental y aparatos, etc., que generalmente tienen como meta un público especializado en este tipo

de texto en particular”; y también se destaca la importancia que es para un traductor especializarse en un campo determinado (literario, legal, científico-técnico, etc.) con la finalidad de que el traductor pueda desempeñar su labor de una manera más cómoda y de esa manera, se pueda sentir a gusto con la entrega final.

Y define a la traducción literaria como una actividad literaria en sí misma, el lenguaje literario se caracteriza porque crea una realidad no vivida, puede usar jerga para crear un ambiente, acentos, personajes, deja la explicación al lector.

“Traducción: Literatura y Literalidad” (Paz, 1971), en donde el autor afirma que “Ningún texto es enteramente original, porque el lenguaje mismo, en su esencia, es ya una traducción”. Además coloca como ejemplos unos versos de unos poemas en francés y en inglés traducidos al español para poder afirmar que “sólo los poetas deberían de traducir poesía [...] El buen traductor de poesía es un traductor profesional que, además, también tiene que ser un poeta”.

“Ser el otro. Apuntes sobre la traducción literaria y versiones de poesías italianas contemporáneas” (Nicotra, 2007), en donde el autor define a la traducción como el modo de lectura más profundo de una obra, y las palabras dichas por Borges: *“Ningún problema tan consustancial con las letras y con su modesto misterio como el que propone una traducción”*. Nicotra también menciona a Walter Benjamin, quien afirma que la traducción literaria se realiza, no sólo por pensar que los lectores no entienden el idioma del original, sino para repetir, o mejor, recrear en nosotros una obra que admiramos.

“Teoría y Práctica de la Traducción Literaria” (Ramos, s/f), en esta tesis para en la Universidad Autónoma de Madrid, Ramos define a la traducción literaria como el campo al que se limita su experiencia. Además, afirma que el traductor literario, aparte de enfrentarse a las dificultades que presenta toda traducción, ha de atender a la belleza

del texto, a su estilo y sus marcas (lexicales, gramaticales o fonológicas), teniendo en cuenta que las marcas estilísticas en una lengua, pueden no serlo en otra. Y menciona que los límites de carácter interlingüístico que aparecen en una traducción literaria son: las equivalencias lexicales, ambigüedades intencionadas, el lenguaje dialectal, sonoridad del lenguaje, límites intertextuales y las intervenciones de un traductor.

Buenaventura (2016), un traductor, novelista y poeta, ganador del Premio Nacional a la Obra de un Traductor 2016 sostiene con la misma firmeza con la que considera que si bien un galardón ayuda a que el traductor se valore a sí mismo y a generar respeto dentro del gremio, *“de cara al público los premios son inútiles”*, porque *“el lector ni siquiera se entera de quién traduce las cosas”*, que *“sin traductores, la literatura no existiría”*. Asimismo, define a toda traducción como *“una forma de lectura. Uno lee y en vez de conformarse con leer escribe la lectura, eso significa que tiene que hacer que su propia lectura sea legible para los demás y eso es complicado siempre”*.

“Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin” (Carr, 2013), donde el autor se centra en el análisis de las técnicas de traducción de los culturemas descubiertos en la versión española de Skumtimmen, escrito por Johan Theorin y traducido por Carlos del Valle, con el fin de encontrar cuál ha sido el método predominante utilizado por el traductor, esto es, si tiene una tendencia a la domesticación o a la extranjerización. Lo que se ha obtenido de esta previa investigación son las técnicas de traducción, que son las que se van a identificar en este proyecto de tesis para poder hacer la comparación y el análisis de las oraciones más significativas tanto de la versión de Julio Cortázar, como de la versión realizada por Universia y que se mencionarán luego en las teorías relacionadas al tema.

1.3. Teorías relacionadas al tema

Nicotra (2007, p.12) define a la traducción como un modo de conocer más, un conocimiento de profundidad que sopesa la materialidad y el sentido de cada palabra o de cada verso o estrofa en particular. Y compara el traducir obras literarias como la entrada en una selva donde el recreador—traductor vivencia hasta cierto punto los mismo “peligros” que el autor original, Nicotra (2007, p.13) vuelve a mencionar a Benjamin, quien afirma que el traductor se encuentra “en el fondo de las selva idiomática”, y es en ese momento donde se escucha el “eco” de la obra original y se percibe la actitud que el traductor deber captar para “hacer entrar el original en cada uno de los lugares que eventualmente el “eco” pueda dar, en el propio idioma, el reflejo de un obra escrita en una lengua extranjera”.

El traductor que va a realizar la traducción literaria debe fijarse en la estructura de la obra original y también es importante que sepa escribir una novela. La traducción literaria es un arte en el cual, el traductor tiene que ir modelando las frases, jugando con las palabras, dándole forma y sonido. Es importante que sepa diferir el grado de dificultad que se presenta en estos textos.

En cuanto a las teorías de traducción, esta investigación se ha basado en dos autores, la primera es Hurtado (2001), que define a las técnicas de traducción como el procedimiento que se puede observar en el resultado de la traducción, es utilizado para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales.

Además, según lo investigado, hay 5 técnicas que Hurtado propone:

- Comprensión lingüística: Opción en la que se “sintetizan elementos lingüísticos”. Es un recurso especialmente utilizado en la interpretación simultánea y en la subtitulación. Es la técnica que se opone a la ampliación lingüística. Por ejemplo: Traducir la frase:

“Yes, so what?” por “¿Y?”, en lugar de una expresión con el mismo número de palabras como “¿Sí, y qué?”

- Equivalente acuñado: En esta técnica se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario o por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. Por ejemplo, la traducción del refrán: “*A bird in the hand is worth two in the bush*” = “*Más vale pájaro en mano que cien volando*”.
- Generalización: En esta técnica se utiliza un término más general o neutro. Por ejemplo: La traducción al inglés de los términos en francés: “*guichet*” o “*fenêtre*” = “*ventana*”.
- Traducción general: Técnica que consiste en traducir palabra por palabra, un sintagma o expresión. Por ejemplo: Traducir la frase: “*A bird in the hand is worth two in the bush*” como “*Un pájaro en la mano vale la pena que dos en el arbusto*”.
- Transposición: Consiste en el cambio de la categoría gramatical. Por ejemplo: “*The students actively participated*” = “*Los estudiantes participaron con entusiasmo*”.

Pero Carr, en su investigación realizada en el 2013, cita a Molina, que en el año 2006 propone un listado, el más detallado hasta ahora, de las técnicas de traducción. Las técnicas que propone son: adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y variación.

A continuación, se muestra la descripción que Carr elabora de cada una de las técnicas:

1. Adaptación: Significa reemplazar un elemento cultural de la CO por otro propio de la CM. Ejemplo: cambiar el *baseball* por el *fútbol* en una traducción al español.
2. Ampliación lingüística: Usar más elementos lingüísticos en la traducción. Ejemplo: *No way* por *De ninguna manera*.

3. Amplificación: Introducir formulaciones que no existen en el TO. Ejemplo: Las notas a pie de página son un tipo de amplificación.
4. Calco: La traducción literal de una palabra. Ejemplo: *basketball* por *baloncesto*.
5. Compensación: Introducir en otro lugar del texto un elemento de información que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el TO. Ejemplo: una foto o una explicación del culturema introducida en un lugar en el TM que no coincide con el sitio donde aparece en el TO.
6. Compresión lingüística: Resumir los elementos lingüísticos. Ejemplo: *Yes, so what?* por *¿Y?*
7. Creación discursiva: Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto. Por ejemplo algunos títulos de películas como *Rumble Fish* y su traducción *La ley de la Calle*.
8. Descripción: Cambiar un término del TO por la descripción de su forma o función en el TM. Ejemplo: *El panettone* italiano por *El biscocho tradicional que se toma en Navidad en Italia*.
9. Equivalente acuñado: Utilizar un término reconocido como equivalente en la LM. Ejemplo: *They are as like as two peas* por *Se parecen como dos gotas de agua*.
10. Generalización: Se utiliza un término más general o neutro. Ejemplo: *A pint* por una *cerveza*.
11. Modulación: Se trata de realizar un cambio en el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento respecto al texto origen. Puede ser léxica o estructural. Ejemplo: *You are going to have a son* por *Vas a ser padre*.
12. Particularización: Utilizar un término más preciso o concreto que en el TO. Ejemplo: *Una cerveza, por favor*. por *A pint, please*.
13. Préstamo: Integrar una palabra sin modificarla (préstamo puro) o integrar la palabra naturalizada. Ejemplo: Préstamo puro podría ser en un texto castellano la palabra *lobby* y préstamo

naturalizado *líder* o *fútbol*. Las dos opciones hacen énfasis en el TO, no obstante, el préstamo puro lo vemos como más extranjerizante por ser introducido el término sin modificación o explicación.

- 14.Reducción: Quitar en el TM algún elemento del TO, enteramente o parcialmente. También es conocida como omisión.
- 15.Sustitución: Una técnica que se usa para cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Ejemplo: traducir el gesto árabe de llevarse la mano al corazón por gracias.
- 16.Traducción literal: La traducción palabra por palabra. Ejemplo: *They are as like as two peas* por *Se parecen como dos guisantes*. Se puede decir que la traducción literal pone más énfasis en el TO por la razón de que el significado no siempre resulta el mismo en el TM.
- 17.Transposición: Cuando se usa la técnica de transposición se cambia la categoría gramatical. Ejemplo: *They begged you not to bother them again* por *Rogaban que no volvieras a molestarlos*.
- 18.Variación: Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos como cambios de tono textual, estilo o dialectos geográficos. Ejemplo: introducción o cambio del dialecto de los personajes en un texto.

Coseriu (1973, p.12) se refería a la lingüística como un mundo ramificado, la definía como la ciencia donde se estudia detenidamente el lenguaje y en diferentes campos: físico, fisiológico y psíquico. Además, estudia desde todos los puntos de vista posibles el lenguaje humano articulado, en general y en las formas específicas en que se realiza, es decir, en los actos lingüísticos y en los sistemas de isoglosas que, tradicionalmente o por convención se llaman lenguas.

Asimismo, es muy importante definir qué es lo que se entiende por lenguaje. Según Coseriu (1973, p.12), *“el lenguaje es cualquier sistema conformado por signos simbólicos, estos son utilizados para que se lleve a cabo la intercomunicación social; o sea, que permita comunicar y expresar las ideas, pensamientos o sentimientos, también llamados contenidos de la consciencia”*.

El lenguaje es considerado como una actividad realizada por los humanos en todo el mundo; y se usa de manera individual según la lengua o idioma determinado.

Se puede concebir a la lingüística de una manera muy amplia, como la ciencia que estudia todo lenguaje articulado posible. Coseriu, en el año 1983, señaló que en “el lenguaje articulado se distinguen dos realidades básicas: el acto lingüístico o también conocido como la demostración del lenguaje, el pensamiento y el conocimiento. Es el resultado del acto del habla. Y la otra realidad básica es la lengua”.

En efecto, “el lenguaje articulado es considerado como sistema único de signos solamente de una manera ideal, aunque existe la posibilidad de que en realidad haya muchos sistemas de signos, también conocidos como lenguas según los distintos países y las comunidades sociales; esto también incluye a las diferentes culturas u otros grupos de hablantes” (Coseriu, 1983, p.15).

“El acto lingüístico es la realidad precisa del lenguaje. Es el acto de emplear uno o más signos del lenguaje articulado: una palabra, un enunciado, una frase dicha correctamente para que se pueda dar la comunicación. Los actos lingüísticos nunca son idénticos en su totalidad, dado que varían de un individuo a otro, e incluso hay veces que sufren cambios en el mismo individuo, según las circunstancias” (Cosieriu, 1983, p.24). Sin embargo, él mismo recalca que “la finalidad del lenguaje es la comunicación, y para que sea posible es preciso que los signos o símbolos, en una determinada comunidad lingüística, tengan una forma y un significado parecido. Esto conlleva a hablar sobre la “identidad” de los signos que se encuentran en los actos lingüísticos de una comunidad, considerados en el espacio (geográficamente) o en el tiempo (históricamente), o también en su estratificación social y cultural, es decir, en sus desigualdades estructurales que se presentan entre los diferentes tipos de individuos según la categoría a la que pertenecen, roles que desempeñan o posición que ocupan” (p.14)

Otra teoría en la que está basada esta investigación es en la de Moreno que definió en el año 2000 a la actitud lingüística, como una “manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad [...] Cabe subrayar que en este caso “lengua” hace alusión también a las diferentes variedades internas: sociales, geográficas, etcétera” (p. 177).

Lyons (1997) señala que “la semántica es considerada como una de las ramas de la lingüística y se refiere a los aspectos del significado de un determinado elemento, símbolo, palabra, expresión o representación formal. Se ocupa del significado de los signos lingüísticos: palabras, oraciones y textos (no estudia el nivel fónico, los fonemas y los sonidos, puesto que no tienen significado)” (p. 27).

Saed, en el año 2003, define a la semántica como el estudio de los significados de palabras y oraciones (significado lingüístico). Y Payne, en el mismo año, la define como el arte de determinar si dos conceptos son idénticos o no.

Según el libro *“El significado del significado”* (*“The meaning of meaning”*) de C. K. Ogden e I. A. Richards el significado posee varias concepciones filosóficas, una de ellas son:

El significado es:

- a. Una propiedad intrínseca
- b. Las demás palabras que se agregan a una palabra en el diccionario
- c. La connotación de una palabra
- d. Una actividad proyectada en un objeto
- e. Un evento que se tiene a la vista
- f. El lugar de algo en un sistema
- g. Las consecuencias prácticas de una cosa en nuestra experiencia futura
- h. Las consecuencias teóricas incluidas en una afirmación o implícitas en ella
- i. La emoción suscitada por algo
- j. Lo que está relacionado con un signo mediante una relación elegida
- k. Los efectos mnemónicos de un estímulo. Las asociaciones adquiridas
- l. Lo que algo sugiere
- m. Aquello a lo cual quien utiliza un símbolo se refiere efectivamente.

En el año 1998, Martin señala al significado como lo que se da en y por una determinada lengua, en y por un sistema lingüístico concreto. Consecuentemente, un significado, en cuanto tal, no tiene existencia más allá de la lengua concreta, por eso solo se puede definir con respecto a otro significado.

Es oportuno señalar que la distinción entre “significante” y “significado” es que el “significante” es definido por Coseriu, en el año 1973, como la parte material del signo lingüístico y el “significado” como el contenido mental del signo. Saussure también definió el “significante” como “imagen acústica”, de naturaleza psíquica, no física. Sin embargo, en el libro *Lecciones de Lingüística General* (1973, p.21) Coseriu explica que tal distinción es muy antigua: Con términos ya muy antiguos aparece en el *De interpretatione* de Aristóteles, quien distingue “lo que está en la voz”, de “lo que está en el alma”. Aristóteles no habla siquiera, en este contexto, de lo que está fuera del hombre, de las “cosas” designadas: lo que está en la voz es símbolo de lo que está en el alma, de contenidos de la conciencia. La distinción se le atribuye a Saussure solo por la fractura producida entre la lingüística actual y sus propias tradiciones.

Lo más frecuente ha sido, y continúa siendo, definir el significado partiendo de la designación y presentar como acepciones de un significado léxico las designaciones más frecuentes.

Puesto que el significado de una palabra, lo dado por una lengua histórica concreta, por una parte, se mantiene en los actos de habla, y por otra, mediante una misma palabra se puede referir a más de una realidad “realidad extralingüística”, se deduce fácilmente que mediante un solo significado se pueden establecer diversas designaciones, fenómeno conocido como polisemia.

Igualmente un elemento de la realidad extralingüística se puede designar mediante más de un significado, fenómeno que coincide en parte con la tradicionalmente denominada sinonimia.

En el año 1973, Coseriu señala que la polisemia, contrariamente a lo que muchas veces se piensa, no implica “significados imprecisos e indeterminables”, sino en cada caso, como debería haber quedado claro desde Aristóteles, dos o más significados unitarios a los que se les atribuya una misma forma. En cambio, la variación es la diversidad

de acepciones (valores contextuales) de un mismo significado de lengua. Asimismo, el lingüista añade que el significado de una forma determinada puede, por tanto, no ser “único”, puesto que hay formas polisémicas (formas que tiene más de un significado); pero todo significado de lengua—tanto un significado “único” de una forma unívoca, como cada uno de los significados de una forma polisémica—debe entenderse como significado “unitario”-. Ello, por otra parte, e independientemente de todo principio estructural, tiene su buen fundamento empírico en el conocimiento que se tiene de las lenguas. Y se justifica también racionalmente, ya que de otro modo no se explicaría por qué los hablantes emplean una misma forma para muchísimas acepciones, a menudo muy diferentes, y no solo para acepciones ya dadas y en contextos corrientes, sino también para acepciones “inéditas” y en contextos totalmente nuevos.

Martin, en el año 1998, define al contenido lingüístico como todo lo comunicado y comprendido en el acto de habla. En el contenido lingüístico se debe diferenciar: el significado, la designación y el sentido. Sin embargo, no es usual que tal diferencia haya sido, ni que sea común y frecuente, en los estudios lingüísticos. Pues, si se verifica cualquier diccionario o gramática, se puede observar que las palabras más usuales son las que presentan mayor número de lo que denominan “significados” o “valores”. Tal hecho parece estar en abierta contradicción con la realidad misma del acto de habla como acto de comunicación; pues, si un significante tuviera varios significados o cambiara de significado en los actos de habla, no sería posible ni la comunicación mediante una lengua en el acto de habla, ni el aprendizaje de una lengua, incluida la lengua materna.

Dado que es verificable en la realidad cotidiana tanto la comunicación mediante el acto de habla como el aprendizaje de la lengua materna, se debe inferir que cada forma o “palabra” tiene un solo significado y lo mantiene en los múltiples y diversos actos de habla, e igualmente, que en el contenido lingüístico de un acto de habla deben existir otros componentes además del significado.

Los otros dos componentes del contenido lingüístico del acto de habla, como se ha indicado anteriormente, son la designación y el sentido.

Martin (1998; p13.) define a la designación como el componente del contenido lingüístico mediante el que se establece la relación entre los signos y la realidad extralingüística referida mediante los signos, que son tales en cuanto comportan significado. Y define al sentido como el componente del contenido lingüístico propio de cada discurso o acto de habla, y se debe no solo al significado, sino también a la designación, al “conocimiento de las cosas”, a la situación en que se realiza el acto de habla, y en la situación se debe incluir desde el conocimiento que se tiene de las personas presentes en el acto de habla hasta la totalidad de circunstancias que rodea dicho acto de habla. Por eso, de un mismo acto de habla es posible que los participantes deduzcan sentidos diferentes.

Por otra parte, si un mismo texto, o discurso, puede ser entendido de distinto modo por determinados oyentes, el significado se mantiene en cada acto de habla, se puede inferir que lo que cambia es el sentido y que el significado de un texto o discurso es posible deducir en más de un sentido.

Según Martin (1998, p16.), desde el punto de vista lingüístico es necesario diferenciar en cada acto de habla lo que corresponde al significado, de lo que corresponde a la designación y de lo que corresponde al sentido. De este modo, es posible entender la posibilidad de la comunicación y el aprendizaje de la lengua materna como uso y aprendizaje de significados mediante los cuales, se habla refiriéndose a la realidad extralingüística: designándola; e igualmente que, existiendo y manteniéndose los significados, se pueden inferir en distintos sentidos en distintos actos de habla, o por distintos oyentes, según el “conocimiento de las cosas” que tienen los hablantes, y las

circunstancias que rodean el acto de habla, sin necesidad de un significado para cada sentido en cada acto de habla.

Martin (1998, p18) manifiesta que el sentido lo infieren los hablantes del significado y de la designación, y también del conocimiento de la realidad extralingüística y de las circunstancias en las que se realiza el acto de habla. Es muy frecuente que las gramáticas más usuales presenten como significado lo que es un sentido que normalmente los hablantes infieren por la experiencia cultural común.

Dentro de una “misma” lengua, existe entonces una variación constante. Es obvio que las lenguas cambian, evolucionan a través del tiempo, pero a este cambio diacrónico se añaden otros, sincrónicos. En efecto, la variación lingüística puede ser también geográfica o social.

Alvarez (2006, p.20) distingue tres parámetros: un parámetro social, un parámetro geográfico y un parámetro histórico, y la lengua conoce variaciones en tres ejes: variaciones diastráticas (correlativas a los grupos sociales), variaciones diatópicas (correlativas a los lugares) y variaciones diacrónicas (correlativas a los tiempos).

Coseriu (1973) añade a estas tres grandes distinciones de la diacronía (el tiempo), de la diatopía (el espacio), del nivel diastrático (las capas sociales), el nivel diafásico, es decir, la variación correlativa a los registros.

Alvarez (2006, p.21) explica que la variación diafásica se refiere a una variación de tipo situacional; es decir, una variación con arreglo a la situación de comunicación. En efecto, los mismos hablantes no hablan del mismo modo según las situaciones (en situación formal o en situación familiar, al escrito y al oral, etc.)

Las lenguas cambian cada día, evolucionan. El hecho más evidente de heterogeneidad en las lenguas está representado justamente por esta evolución en el tiempo, o evolución diacrónica. El español del siglo XIII y el español del siglo XXI son a la vez una misma lengua y una lengua diferente fonética, morfológica y sintácticamente. Estos

cambios no se dan de un momento a otro, sino que tardan varios siglos antes de concretarse. No se pasa directamente de un estado al otro. La variación en la historia es un fenómeno lento que sobrepasa los límites del individuo y que lleva al cambio lingüístico.

El cambio lingüístico y la variación son fenómenos relacionados, porque el cambio en las formas lingüísticas es necesariamente precedido por un periodo de variación entre varias formas. La variación diacrónica está íntimamente conectada otra vez a la variación social.

En el estudio lingüístico, es común hablar de una doble casualidad. Las lenguas evolucionan con arreglo a un conjunto de factores sociales, políticos y económicos, como las invasiones, las migraciones, los intercambios comerciales, la escolarización, la urbanización, es la casualidad externa. Las lenguas se transforman también con arreglo a características propias de cada sistema, como el lugar del acento tónico, la organización silábica, las clases morfológicas, es la casualidad interna. Entre ambas casualidades, se encuentra la influencia interlingüística.

Alvarez (2006, p.23) explica que el tiempo no puede ser considerado el responsable de la evolución lingüística, evolución que es ni más ni menos que la sistematización del fenómeno de variación lingüística. El tiempo solo representa el marco dentro del cual se da el cambio, siendo los verdaderos actores desde luego los propios hablantes.

La variación geográfica aparece cuando una misma lengua puede ser, por ejemplo, pronunciada de otro modo o tener un léxico diferente en distintos puntos del territorio.

La variación geográfica puede tomar la forma de *patois* (variedad lingüística oral) de un habla regional, de dialectos, según la terminología normalmente empleada.

Alvarez (2006, p.24) aclara que el estudio de la variación geográfica, que es fonética, léxica o gramatical, no es en efecto de problemas de orden metodológico. Existe variable lingüística cuando dos formas

diferentes permiten decir “la misma cosa”, es decir, cuando dos significantes tienen el mismo significado y cuando las diferencias que mantienen tienen otra función, geográfica pero también estilística o social. Entonces el problema es saber a qué funciones corresponden estas diferentes formas. Y es aquí donde comienzan las dificultades.

En efecto, la variación geográfica puede ser también social, porque la mayoría de veces estos factores interfieren: el uso de un habla regional es un fenómeno geográfico pero que abarca también una jerarquía social. Por lo tanto, estas variables pueden tener también un sentido social, cuando en el mismo punto del territorio una diferencia lingüística es más o menos isomorfa de una diferencia social. La distinción entre variables sociales y variables geográficas es mínima, porque las actitudes y los sentimientos lingüísticos hacen que algunas características regionales puedan ser percibidas socialmente.

Alvarez (2006, p.38) llega a la conclusión de que las lenguas varían por tanto inevitablemente en el uso que hacen de ellas los hablantes. Como todo hablante implicado en una interacción verbal se inscribe a la vez en una región, un tiempo histórico, una clase social, una situación dada, etc., todo acto de habla será afectado por estos diferentes parámetros que actuarán todos juntos en grados diversos según la pertinencia que les concederá el hablante en el momento del discurso.

En estas condiciones, está claro que muy a menudo será difícil de determinar qué tipos de variaciones se debe una variable lingüística dada. Sin embargo, parece que por la omnipresencia de los factores sociales que parecen en las lenguas (productos sociales ante todo) y en los hombres (seres sociales, ante todo), toda variación lingüística también será variación social.

La variación lingüística conlleva naturalmente a la existencia de variedades lingüísticas, siendo una el fenómeno y la otra sus resultados concretos. Respecto a eso, se ha utilizado en repetidas ocasiones el término de dialecto. Aquí aparece justamente otro

problema, esta vez que se da al concepto de dialecto y, de manera contigua, a los problemas que se hallan en el momento de distinguir entre dialecto y una lengua.

En el libro *Cuentos Selectos* (2015), donde se hace una recolección de los principales cuentos escritos por Edgar Allan Poe, se menciona a Bolaño, uno de los escritores más influyentes en Latinoamérica, escribió un texto breve titulado: *“Consejos sobre el arte de escribir cuentos”* (2004), en el que puntualiza en dos de sus últimos puntos:

“9. La verdad es que con Edgar Allan Poe todos tendríamos de sobra.

10. Piensen en el punto número nueve. Uno debe pensar en el nueve. De ser posible: De rodillas.”

La selección de los cuentos y el prólogo de este libro fueron hechos por Rigioli, quien opina que la declaración de Bolaño le parece ampulosa, y hasta exagerada, pero acepta que después de leer los escritos de Allan Poe, el lector tiene por lo general una sensación semejante a la saciedad, le crece la certidumbre de haberlo leído todo, de que las páginas por las que acaba de transitar, el recorrido que ellas plantean conduce a la cima de un género, el cuento, que difícilmente podrían innovar, en temáticas y procedimientos literarios, a partir de ahora (2015, p.7).

Los cuentos y poemas de Allan se ven influenciados por la dura y triste vida que tuvo, la que comienza desde que él apenas era un niño de dos años; primero la muerte de su madre y después el abandono de su padre, el mal trato por parte de su padre adoptivo y una tira de hechos hacen que el dolor, la desdicha, la depresión, sus males mentales y sus problemas con el alcohol se conviertan en los temas centrales de sus narraciones.

En el prólogo hecho en el año 2015 por Rigoli para el libro *“Edgar Allan Poe Cuentos Selectos”* señala que Edgar Allan Poe murió solo dejando deudas en el mundo material, producto del alcohol y de sus crisis emocionales, las cuales se hicieron más severas después de la

muerte de su esposa, pero dejó miles de herederos en el mundo simbólico. Hace referencia al simbolismo, el surrealismo y a los escritores hispanoamericanos que entendieron que Poe era un punto de partida, un hito a partir del cual se podía construir una tradición literaria. (p.15)

Un hecho curioso en la vida Allan Poe es la realización de su matrimonio en secreto en 1835, cuando él tenía veintiséis años, con Virginia Eliza Clemm, quien además de ser su esposa, era su prima hermana de tan solo trece años. Este hecho marcó no solo la vida del autor, sino también sus obras. Porque Rigilori (2015, p.11) cuenta que en 1842 Virginia mostró los primeros signos de la enfermedad que la llevaría a la tumba, la tuberculosis. Su esposa falleció 5 años después, haciendo que el escritor norteamericano entre en una profunda depresión que lo acercó más a la bebida.

“The Black Cat” es un cuento donde narra los padecimientos que provocó el alcohol en él y el tormento por sus propios actos de violencia. El mencionado cuento fue publicado en 1843.

En cuento gira entorno el deterioro mental y físico del ser humano. A pesar de que el personaje principal era un ser muy bueno y noble, poco a poco va perdiendo esa calma y sufre un repentino cambio de humor. Se sumerge en el alcohol y el espíritu de perversidad invade todo su ser y aunque hace todo lo posible por apartarlo de él, simplemente ya no puede y no entiende el por qué.

Pierde el control de sus acciones, ese espíritu de maldad lo domina y termina matando a su mascota favorita, “Plutón”, su gato negro.

Después de eso, una tira de hechos ocurren en su vida y él solo se deja llevar por ese sentimiento, pagando las consecuencias su noble mujer.

En este cuento, el autor mezcla lo siniestro y la psicología. Algo muy característico del autor, se basó en todas las sensaciones reprimidas, los problemas mentales, la locura, el miedo, etc., para cultivar la base del terror en la literatura americana.

Es innegable su trascendencia, puesto que autores como Baudelaire, Lovecraft, Borges y Cortázar, que fue traductor de muchas de sus obras fueron influenciados por su técnica y habilidad para narrar cada historia con gran intensidad.

El cuento “El Gato Negro” del autor Edgar Allan Poe, una obra que, a pesar de ser un cuento, es muy complejo y de un lenguaje culto y verosímil. Es un cuento de terror, donde se trata temas como el alcoholismo, el rencor; transmite el suspenso y el horror de cada acto de maldad que comete el personaje principal.

Es un cuento difícil de traducir, porque hay que ver más allá de las palabras, entender a Poe es difícil por el estilo poético que emplea, es un autor que siempre se ha caracterizado por sembrar y transmitir el terror. Y al comparar a simple vista la traducción hecha por Julio Cortázar y la hecha en España por la Editorial Universia se pudo observar las diferencias y se decidió realizar esta investigación con el análisis de ese cuento.

1.4. Formulación del problema.

¿Cuál es el análisis semántico entre las dos versiones traducidas del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano del cuento: “El Gato Negro” de Edgar Allan Poe?

1.5. Justificación del estudio

Se sabe que la traducción es una acción que va más allá de los conocimientos lingüísticos que pueda tener el traductor sobre el idioma de llegada y el idioma de partida, es todo un conjunto de conocimientos socioculturales y específicos los que le permiten al traductor poder realizar una traducción acertada o apropiada. “Una traducción no puede ser juzgada ni de buena, ni de mala, debido a que son juicios globales y subjetivos que no permiten la posibilidad de ser analizadas detalladamente. Bueno y malo son dos puntos de vista

en posiciones extremas que se asemejan a criterios de moralidad que no tienen nada que ver cuando se juzga y se hace una crítica a un producto de la inteligencia y del espíritu humano”, es lo que expresa Gil, en el año 2009. Desde su punto de vista, acertado o apropiado es un valor relativo, como lo debe ser cualquier valoración sobre la realización humana que un traductor crea para que le sirva a un público que adquiere y utiliza el producto.

Muchos se han planteado la pregunta si la traducción es una ciencia, una habilidad o un arte. Nida (2012) afirma que “la capacidad de traducir es una habilidad y al mismo tiempo un arte, especialmente la traducción literaria” (p. 96). Personas que gustan de crear textos literarios y al mismo tiempo estudian la carrera de traducción se han dado cuenta que para ambas acciones se necesita creatividad; se trata de un juego de palabras, ideas y en algunos casos, hasta de fonética y no han sabido si más complicado es crear tu propio estilo o traducir el estilo ya impuesto por alguien más en otro idioma. Nida (2012) aclara que la traducción no es una ciencia en el sentido técnico del término. Sin embargo, es posible estudiarla de manera científica por dos motivos, el primero es porque la traducción depende de una serie de disciplinas: la lingüística, antropología cultura, filosofía, teoría de la comunicación y la psicología; y el segundo es porque al traducir se elabora un producto, lo que significa que se trata de una tecnología, no de una ciencia.

Es posible que personas bilingües puedan traducir sin necesidad de tener una formación académica, es una habilidad innata, pero cuando se trata de textos con contenido técnico es necesario tener una formación en un campo en específico.

A lo largo de toda la historia, se han escrito y publicado infinidad de libros, pero solo algunos han traspasado fronteras y ello también incluye a traspasar culturas, costumbres, tiempo e idiomas.

Todo eso ha sido posible gracias a la labor de los traductores que tuvieron que adaptarse a la época para poder funcionar como el puente de comunicación entre dos culturas totalmente diferentes. Y se señala esto porque no es lo mismo haber sido un traductor por los siglos XV- XIX, donde no solo el idioma era una barrera, sino también los diferentes problemas que se vivieron en la época, que ser un traductor actual, donde al menos ya no tienen la obligación de autocensurar partes de los libros para que puedan ser vendidos en otros países.

El traductor antes de traducir tiene que analizar al público a quien está dirigido el libro; tiene que hacer una investigación del país o países en general, porque un idioma es todo un conjunto de culturas que hacen y caracterizan a un país, y van más allá de la lengua y de su morfología. Es por eso que nacen las variedades en los idiomas, porque a pesar de que hay varios países donde se habla el español, no se puede decir que es el mismo en todos. La diferencia se nota más cuando hablamos del español peninsular y el que se habla en Hispanoamérica.

Es por eso que se ha decidido hacer un análisis de la traducción del cuento “El Gato Negro”, y para ello, se han elegido dos versiones: una española y la otra del escritor y traductor argentino Julio Cortázar. El propósito es comparar y analizar cada una de ellas y poder comprobar cómo es que el español varía dependiendo del país en donde ha sido traducida esta obra literaria muy famosa, y del estilo de cada traductor. Y así se podrá cerciorar si es que el hecho de cambiar algunas expresiones cambia el sentido del mensaje que se ha querido transmitir en la versión original, analizando semánticamente ambas traducciones.

Se enfocará en el sentido de las versiones traducidas, analizando y comparando cada una, a través de las técnicas de traducción empleadas por los respectivos traductores; tomando como fuente toda

la información que se encuentre sobre la lingüística, en especial sobre la rama de la semántica, la traducción literaria y las técnicas de traducción. Es de esa manera que se desea contribuir con toda la cadena de investigaciones que se han venido realizando a lo largo de todo este tiempo.

Finalmente, se pretende profundizar los conocimientos sobre la traducción literaria, las técnicas de traducción y la semántica. Analizando profundamente tanto el cuento en el idioma original (inglés), como sus respectivas traducciones al español.

Este trabajo cobra relevancia debido a que permitirá que los amantes de la literatura, en especial los que disfrutan de los cuentos de terror, corroboren que, a pesar de emplear un texto diferente, por la aplicación de una técnica de traducción, el sentido del texto original se mantiene. De esta forma, se resalta el valor de las técnicas de traducción, y sobre todo, de la habilidad lingüística y de la pericia en la construcción del texto literario, por parte de los autores, que realizan la transformación del texto.

Este trabajo no pretende calificar a una traducción de buena o de mala, ya que como se explicó al inicio, una traducción no puede ser juzgada moralmente de esa manera, porque es subjetiva y depende del punto de vista y del gusto del lector; sin embargo, lo que sí se busca y trata de dar relevancia es al contraste de las técnicas de traducción empleadas en ambas versiones y trata de demostrar el rol que juega la riqueza del español en los textos literarios. La literatura, como ya se sabe, es una de las tantas cosas fascinantes que el ser humano puede disfrutar, según Borges, es mezquino buscarle justificaciones prácticas a las cosas bellas que están allí y que gracias a ellas la vida, aunque sea por instante, es menos fea y menos triste. Pero desde luego, literatura es sinónimo de identidad personal y social, de evolución a lo largo del tiempo, de cultura, y de historia. La literatura nos permite forjar una idea de lo que somos y porqué lo somos, sin ella no se tendría una idea de las transformaciones que

han sufrido las sociedades y comunidades antiguas. Además, desde siempre ha sido una manera de libertad para toda la gente que vivía reprimida por la sociedad y todos sus problemas, estatus, estereotipos, etc. Ha sido la mejor salida para todas las personas que tienen boca y no pueden hablar, ni expresar sus ideas. Gracias a la literatura alimentamos a nuestra imaginación, con ella nacen las ideas para tratar de mejorar la realidad de este mundo. Y la traducción juega un papel muy importante aquí, ya que es el principal puente de comunicación entre las diferentes culturas, sin ella, habría sido imposible que obras de tal importancia como *Don Quijote de la Mancha*, *La Odisea*, *Cien Años de Soledad*, *Fausto*, *Los miserables*, *Crimen y Castigo*, etc., hayan sido leídas en más de 100 naciones. Lo mismo ocurre con *El Gato Negro*, un cuento del género de terror, que ha influenciado en muchos autores, un cuento que nos hace reflexionar los grandes cambios que pueden surgir en el ser humano, que tal vez todo hombre tenga un lado bueno y uno malo, pero depende de él cuál es que llega a desarrollar más. Y así como estas dos versiones, hay muchas más y cada una tiene un diferente estilo, no todos los traductores utilizan las mismas palabras para transmitir el sentido del cuento original, pero lo que importa es que todas coinciden en eso, en el significado y en la transmisión del mismo mensaje.

Este trabajo de investigación es de suma importancia y contribuye con el análisis traductológico, con el cual se puede llegar a la conclusión que a pesar del diferente estilo de cada traductor y las distintas técnicas de traducción empleadas por él mismo, logran expresar el propósito del autor original. Además, contribuye de gran manera con el estudio de la traducción literaria, ya que plantea la comparación entre dos versiones traducidas del cuento “El Gato Negro” de Edgar Allan Poe. También permite observar los diferentes estilos que el traductor puede llegar a desarrollar con el fin de que la obra literaria tenga el mismo impacto en el público de cierto determinado lugar que lo va a leer. Y de una u otra forma, se espera

que este trabajo de investigación contribuya en el despertar del gusto por la literatura y su traducción en los jóvenes, que se sumerjan en este mundo de la imaginación sin fin. Y que sean parte de este puente que une culturas y naciones, que lo fortalezcan y rompan con los límites lingüísticos, que eso no sea impedimento para que la variedad de libros traducidos correctamente al español deje de crecer.

1.6. Objetivos

General.

Comparar y analizar las dos versiones: española e hispanoamericana de la traducción del idioma inglés al español del cuento “El Gato Negro”, a través de las técnicas de traducción.

Específicos.

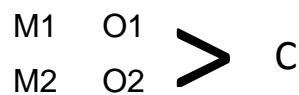
- Distinguir la variedad lingüística en ambas traducciones
- Identificar el sentido de ambas traducciones, haciendo uso de la identificación de las técnicas de traducción.

II. MÉTODO

2.1 Diseño de investigación

Esta investigación es de tipo descriptiva comparativa, ya que ha sido hecha en base a la recolección de dos muestras con el propósito de compararlas y analizarlas; es una investigación pura o básica- no experimental, porque ha buscado aumentar la teoría y los conocimientos ya existentes sobre la lingüística, la semántica aplicada en la traducción y las técnicas de traducción; y es una investigación transversal, puesto que la variable solo ha sido estudiada una sola vez.

Esta investigación se puede diagramar de la siguiente manera:



Donde:

M1=primera muestra: la traducción hecha por Julio Cortázar

O1=variable: técnica empleada en la primera muestra.

M2=segunda muestra: la traducción hecha por la Editorial española Universia.

O2=variable: técnica empleada en la segunda muestra.

2.2 Variable y operacionalización.

Variable	Definición Conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicador
Técnicas de traducción.	<p><i>“Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertenencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo de textual, la modalidad de traducción, la finalidad de traducción y el método elegido” (Hurtado, 2001).</i></p>	<p>Se han observado ambas traducciones y se han elegido las oraciones más significativas, es decir, oraciones en donde se pueda observar una mayor diferencia o semejanza en su contenido lingüístico, con la finalidad de comparar y analizar el sentido en cada versión traducida.</p>	Comprensión lingüística	- Frases que al ser traducidas han sido reducidas.
			Equivalente acuñado	- Traducción de refranes, modismos, expresiones.
			Generalización	- Términos generales y neutros.
			Traducción general o literal	- Términos o palabras que sólo tienen una equivalencia literal en la lengua de llegada.
			Transposición	- Frases u oraciones que al ser traducidas han variado el orden de la categoría gramatical.
			Ampliación lingüística	- Uso de más elementos lingüísticos en la traducción.
			Modulación	- Cambios léxicos o estructurales en las oraciones traducidas.

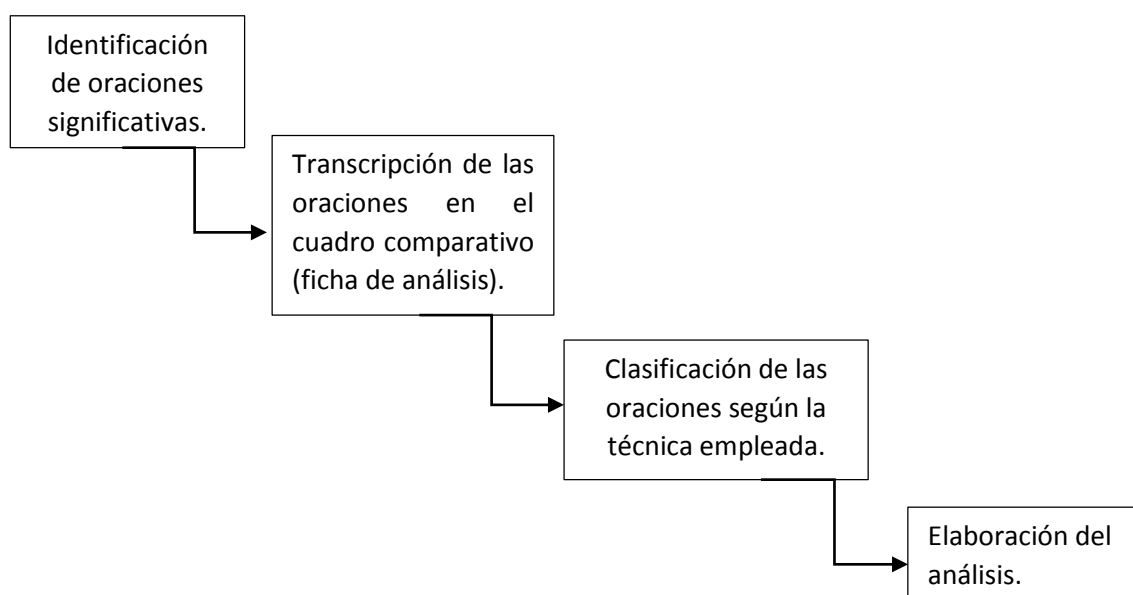
2.3) Población y muestra

- **Población:** Cuento “El Gato Negro” de Edgar Allan Poe, tanto el original como ambas traducciones.
- **Muestra:** El corpus lingüístico, es decir, las oraciones más significativas del cuento que permitirán realizar el análisis.

2.4) Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

- **Técnica:** Se utilizará la observación, que ya de por sí es un procedimiento empírico. Consiste en ponerse delante del objeto, para obtener los datos que se necesitan en la investigación.
Asimismo, se utilizó el análisis de contenido para identificar, comparar, extraer y analizar las oraciones elegidas de ambas versiones traducidas
- **Instrumento:** Se ha creado una ficha de análisis (véase anexo 1), la cual está emparejada con los objetivos específicos: Distinguir la variedad lingüística en ambas traducciones e identificar el sentido de ambas traducciones, haciendo uso de la identificación de las técnicas de traducción.

2.5) Método de análisis de datos



- 1) **Identificación de oraciones significativas:** Se inicia con la detección de las oraciones más significativas del cuento en el idioma inglés. Luego, se ubican las mismas escenas en las otras dos versiones (realizada por Julio Cortázar y por Universia).
- 2) **Transcripción de las oraciones en el cuadro comparativo (ficha de análisis):** Las principales oraciones identificadas deberán estar transcritas y divididas en un cuadro comparativo (ficha de análisis) para poder observar mejor las diferencias entre las tres versiones y comenzar el análisis.
- 3) **Clasificación de escenas según la técnica empleada:** Dentro de la ficha de análisis, las escenas se encontrarán divididas de acuerdo a la técnica de traducción empleada al momento de ser traducidas.
- 4) **Elaboración del análisis:** Se observarán las diferencias o semejanzas en las versiones traducidas y se realizará el respectivo análisis.

2.6 Aspectos éticos:

- a) **Credibilidad:** Consistirá en la persistencia y el análisis minucioso de la información para asegurar y probar la veracidad de los datos y la comprensión de los mismos. Se tratará de evitar todo tipo de distorsiones y desinformaciones que puedan involucrarse con el trabajo desarrollado, es decir, se tendrá en cuenta la verdadera intención del investigador.
- b) **Audibilidad:** Se tendrá en cuenta el entendimiento y comprensión de la información, manteniendo la lógica en cada proceso metodológico de investigación, de tal forma que sea claro y entendible por los lectores o incluso para otros investigadores.
- c) **Confirmabilidad:** Estará referido a la objetividad de la información y consistirá en comparar las diferencias semánticas halladas en ambas traducciones.

III. RESULTADOS

Cuento original	Traducción hecha por Julio Cortázar	Traducción hecha por Universia.
FOR the most wild yet most homely narrative which I am about to pen, I neither expect nor solicit belief.	No espero ni pido que alguien crea en el extraño aunque simple relato que me dispongo a escribir.	Ni espero ni quiero que se dé crédito a la historia más extraordinaria, y, sin embargo, más familiar, que voy a referir.
	Técnica de traducción: Modulación	Técnica de traducción: Modulación
<p>Análisis: Esta es la primera frase con la que el autor da inicio al cuento, en ella se puede apreciar que Julio Cortázar emplea términos más simples para realizar la traducción; en cambio, en la versión hecha por la editorial Universia se utiliza frases más amplias; por ejemplo: mientras que Julio Cortázar utiliza el verbo “<i>crea</i>”, para traducir “<i>belief</i>”, que es el verbo de la versión original, Universia lo traduce como “<i>se dé crédito</i>”, tal vez con el objetivo de hacer una traducción más poética, tratando de asemejarse al lenguaje utilizado por Edgar Allan Poe, quien varía el orden sintáctico de la oración, transmitiendo algo más profundo; sin embargo ambos traductores emplean como técnica la modulación, la cual consiste en realizar un cambio en el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento respecto al Texto Origen. Puede ser léxica o estructural.</p> <p>Además también se observan ejemplos de sinonimia, mientras que Julio Cortázar traduce el término “<i>narrative</i>” como “<i>relato</i>”, Universia lo traduce como “<i>historia</i>”.</p>		

Cuento original	Traducción hecha por Julio Cortázar	Traducción hecha por Universia.
To me, they have presented little but horror --- to many they will seem less terrible than barroques.	Si para mí han sido horribles, para otros resultarán menos espantosos que barrocos.	A mí casi no me han producido otro sentimiento que el horror; pero a muchas personas les parecerán menos terribles que barroques.
	Técnica de traducción: Traducción literal	Técnica de traducción: Ampliación lingüística

Análisis: En esta oración el autor hace referencia a las horribles consecuencias de los terribles actos que ha realizado y los cuales procederá a contar, como es parte de la introducción del cuento.

Aquí se puede observar la técnica traducción literal (o traducción general, según Hurtado) empleada por Julio Cortázar, ya que su traducción se asemeja más a la forma de la original; en cambio Universia amplifica la traducción. Como se puede observar, la frase *“To me, they have presented little but horror”*, es traducido por la editorial española como *“A mí casi no me han producido otro sentimiento que el horror”*, la palabra *“sentimiento”* no está escrita en la versión original, sin embargo, utiliza a la ampliación lingüística como técnica y se toma la libertad de agregar el término. Es importante resaltar que a pesar de ello, el sentido de la oración sigue siendo el mismo.

Cuento original	Traducción hecha por Julio Cortázar	Traducción hecha por Universia.
From my infancy I was noted for the docility and humanity of my disposition	Desde la infancia me destacué por la docilidad y bondad de mi carácter.	La docilidad y humanidad de mi carácter sorprendieron desde la infancia.
	Técnica de traducción: Traducción literal	Técnica de traducción: Modulación
<p>Análisis: El autor comienza a narrar su historia con esta oración. Como se puede observar, da inicio al relato con la etapa en la que él era un niño, es muy importante conocer aspectos de esta etapa de su vida para que después el público lector se pueda dar cuenta de los cambios que aparecen en el personaje principal.</p> <p>En esta oración la traducción literal es empleada por Julio Cortázar, y transmite el mensaje de una manera bastante clara y sencilla, utilizando la palabra “<i>bondad</i>” como sinónimo de “<i>humanidad</i>” (“<i>humanity</i>” en el original); en cambio, Universia aplica la modulación y cambia el orden del adverbio de tiempo “<i>From my infancy</i>”, que originalmente aparece al inicio de la oración, pero que en la versión de Universia aparece al final. Aunque es cierto que el orden, en este caso, no afecta el sentido del mensaje original.</p>		

Cuento original	Traducción hecha por Julio Cortázar	Traducción hecha por Universia.
My tenderness of heart was even so conspicuous as to make me the jest of my companions.	La ternura que abrigaba mi corazón era tan grande que llegaba a convertirme en objeto de burla para mis compañeros.	Tan notable era la ternura de mi corazón, que había hecho de mí el juguete de mis amigos.
	Técnica de traducción: Ampliación lingüística	Técnica de traducción: Modulación

Análisis: Esta oración es la continuación de la anterior, y el autor sigue narrando detalles de su infancia: el bullying que recibió por parte de sus compañeros, algo que tal vez pueda servirle a los lectores como fundamento para sus hipótesis al porqué del cambio de comportamiento que sufre el autor más adelante.

Asimismo, se aprecia un claro ejemplo de sinonimia, en el cuento original aparece la frase *“jest of my companions”*, lo que Julio Cortázar lo traduce como *“objeto de burla de mis compañeros”*, y Universia *“juguete de mis amigos”*. Julio Cortázar utiliza la ampliación lingüística y agrega palabras como *“abrigaba”*, *“objeto de”*, *“llegaba a convertirme”*, mientras que la editorial española utiliza la modulación, realiza cambios en el orden de la oración, colocando al adjetivo *“notable”* al inicio. Es importante indicar que en ambas versiones traducidas también se puede reconocer la traducción literal como técnicas, pues ninguna de las dos se aleja de la morfología de la versión original.

Cuento original	Traducción hecha por Julio Cortázar	Traducción hecha por Universia.
This peculiarity of character grew with my growth, and in my manhood, I derived from it one of my principal sources of pleasure.	Este rasgo de mi carácter creció conmigo y, cuando llegué a la virilidad, se convirtió en una de mis principales fuentes de placer.	Con los años aumentó esta particularidad de mi carácter, y cuando fui hombre hice de ella una de mis principales fuente de goce.
	Técnica de traducción: Traducción literal	Técnica de traducción: Modulación

Análisis: En esta frase, el autor descubre el gusto que siente por los animales, el cual sintió desde que era un niño. Describe la felicidad que sentía cuando pasaba tiempo con ellos, los alimentaba y los acariciaba, y cómo es que esto continúa incluso cuando crece y pasa de niño a hombre.

En cuanto a la técnica de traducción, se aprecia la traducción literal por parte de Julio Cortázar porque traduce *“This peculiarity of character grew with my growth”* como *“Este rasgo de mi carácter creció conmigo”*. No se aleja mucho de la forma y orden de la oración empleada por el autor original, aunque se ve cómo también emplea al final de la frase, para evitar la redundancia que se crea con *“grew”* y *“growth”*, si hubiese empleado la traducción literal en toda la frase hubiera quedado algo como *“Este rasgo de mi carácter creció con mi crecimiento”*, sin duda, una frase que no produciría un sonido agradable en español, porque hay repetición de palabras; por otro lado, Universia se toma la libertad de traducirla como *“Con los años aumentó esta particularidad de mi carácter”*, cambiando el orden y utilizando el verbo *“aumentar”* para traducir *“grew”*= *“crecer”*, pero para conservar el sentido de la versión original agrega *“con los años”*. En cuanto a la traducción de la palabra *“manhood”*, se presenta sinonimia, Julio Cortázar utilizando *“virilidad”* y Universia *“hombre”*.

Cuento original	Traducción hecha por Julio Cortázar	Traducción hecha por Universia.
I seized him; when, in his fright at violence, he inflicted a slight wound upon my hand with his teeth.	Lo alcé en brazos, pero, asustado por mi violencia, me mordió ligeramente en la mano.	Lo cogí, pero él, horrorizado por mi violenta actitud, me hizo en la mano, con los dientes, una leve herida.
	Técnica de traducción: Modulación	Técnica de traducción: Traducción literal
<p>Análisis: El contexto de este ejemplo se desarrolla en la casa del autor, cuando una noche regresa completamente ebrio, y ve a su gato favorito, Plutón, quien parecía haberlo estado ignorando. Lo que ocurre después ya lo cuenta en esta oración.</p> <p>Y en cuanto a la técnica empleada, Universia realiza una traducción más literal, aunque realiza unos cambios en el orden de la oración, tal vez con la finalidad de alcanzar la naturalidad y que el lector no sienta que está leyendo una versión traducida del cuento; Julio Cortázar, en cambio, sigue utilizando la modulación, interpreta la frase <i>“he inflicted a slight wound upon my hand with his teeth”</i>, lo que literalmente quiere decir <i>“Él infligió una ligera herida en mi mano con sus dientes”</i>, como <i>“me mordió ligeramente en la mano”</i>, esto podría considerarse como una comprensión lingüística. Finalmente, tanto Universia, como Julio Cortázar transmiten el mismo sentido de la versión original, la diferencia es que la versión de Julio Cortázar es más breve y precisa.</p>		

Cuento original	Traducción hecha por Julio Cortázar	Traducción hecha por Universia.
The fury of a demon instantly possessed me. I knew myself no longer.	Al punto que se apoderó de mí una furia demoníaca y ya no supe lo que hacía.	De mí se apoderó repentinamente un furor demoníaco. En aquel instante dejé de conocerme.
	Técnica de traducción: Modulación	Técnica de traducción: Modulación

Análisis: Esta oración es la continuación de la anterior, el autor trata de explicar cómo es que esa extraña sensación se apodera de su ser y ya no es él quien actúa, sino su cuerpo poseído por esa *furia demoniaca*.

Ambas traducciones utilizan la modulación como técnica, sin embargo, al traducir “*I knew myself no longer*”, una frase con la que el traductor quiere decir que “*dejó de conocerse*” “*se desconoció*”, Universia es la que se asemeja más a ese sentido con su traducción “*en aquel instante dejé de conocerme*”; en cambio, Julio Cortázar lo interpreta como “*ya no supe lo que hacía*”. También se pueden observar términos sinónimos en las palabras “*furia*” y “*furor*”, ambos términos son válidos para la traducción de la palabra “*fury*”.

Cuento original	Traducción hecha por Julio Cortázar	Traducción hecha por Universia.
On the night of the day on which this most cruel deed was done, I was aroused from sleep by the cry of fire.	La noche de aquel mismo día en que cometí tan cruel acción me despertaron gritos de: “¡Incendio!”	En la noche siguiente al día en que fue cometida una acción tan cruel, me despertó del sueño el grito de: “¡Fuego!”
	Técnica de traducción: Traducción literal	Técnica de traducción: Traducción literal

Análisis: Después de haber cargado al gato, el ser del personaje principal se vio inundado de una sensación demoniaca extraña, explica cómo es que todo su cuerpo se estremece y alimenta la maldad. Es entonces cuando saca una navaja de su bolsillo y hiere al gato, sacándole uno de sus ojos. Tiempo después, cuando parecía que el animal ya se había recuperado, el espíritu de la perversidad se volvió a presentar en el dueño del gato. Poco o nada le importó que este haya sido su mascota favorita, ya que en ese momento sólo sentía la violencia en su ser pidiendo ser liberada contra alguien: el mal lo incitaba a hacer daño; es por eso que una mañana ahorca a Plutón a sangre fría, con las lágrimas bañando su rostro y el remordimiento comprimiendo su corazón. Esta es a lo que se refiere el autor cuando, en esta oración, habla de una acción tan cruel.

Asimismo, se puede observar que aunque el autor de la obra original no haya utilizado signos de exclamación, con el simple hecho de escribir “*cry of fire*”, que literalmente significa “gritos de fuego”, ya transmite exclamación y es lo que ambos traductores han captado, aunque Julio Cortázar lo traduce como “*¡Incendio!*” y Universia como “*¡Fuego!*”, ambos términos son válidos, porque son sinónimos.

Otra expresión que sobresale: “*On the night of the day on which this most cruel deed was done*”, que es entendida por Julio Cortázar como: “*La noche de aquel mismo día en que cometí tan cruel acción*”, y Universia lo traduce como: “*En la noche siguiente al día en que fue cometida una acción tan cruel*”, en un primer instante parece que hay una contradicción, pero lo cierto es que la traducción de Universia se presta para dos interpretaciones: O bien fue la misma noche en la que el personaje principal cometió tal daño a su gato, o la siguiente. De ser esta la verdadera, entonces estaríamos ante un posible contradicción con la versión de Julio Cortázar. Depende de la interpretación que le dé el lector.

Cuento original	Traducción hecha por Julio Cortázar	Traducción hecha por Universia.
Although I thus readily accounted to my reason, if not altogether to my conscience, for the startling fact just detailed, it did not the less fail to make a deep impression upon my fancy.	Si bien en esta forma quedó satisfecha mi razón, ya que no mi conciencia, sobre el extraño episodio, lo ocurrido impresionó profundamente mi imaginación.	Aunque prontamente satisface así a mi razón, ya que no por completo mi conciencia, no dejó, sin embargo, de grabar en mi imaginación una huella profunda el sorprendente caso que acabo de dar cuenta.
	Técnica de traducción: Traducción literal	Técnica de traducción: Traducción literal/Modulación

Análisis: Al día siguiente del incendio, el autor visita las ruinas en su casa. Todas las paredes se habían desplomado, a excepción de una, y la muchedumbre contemplaba la única pared que había quedado de pie. Entonces el personaje principal se acerca para saber por qué es que la gente estaba observándola y exclamando palabras de asombro, dándose con la sorpresa que en la pared estaba retratado un gato gigantesco con una soga alrededor de su cuello. Al ver tal hallazgo, el dueño del gato se siente impresionado y el terror lo dominó. Pero después trató de buscar alguna justificación para intentar calmar a su conciencia, y explica cómo es que logra satisfacer a su razón, pero no a su conciencia en esta oración.

En este ejemplo, se puede apreciar que tanto Julio Cortázar, como la editorial Universia emplean como técnica la traducción literal, la diferencia es que Universia no sólo aplica esa técnica, en la segunda parte de la oración, utiliza la modulación e invierte el orden de la frase, aumenta algunas palabras y trata de utilizar palabras un poco más complicadas, tal vez con el objetivo de asemejarse más al estilo poético del escritor original. Todo esto se puede apreciar en la traducción que realizan de la frase “ *for the startling fact just*

detailed, it did not the less fail to make a deep impression upon my fancy”, lo que Julio Cortázar traduce como: “ *sobre el extraño episodio, lo ocurrido impresionó profundamente mi imaginación*”, mantiene el orden de la oración y se asemeja más a la forma de la versión original; en cambio Universia, lo traduce como: “*no dejó, sin embargo, de grabar en mi imaginación una huella profunda el sorprendente caso que acabo de dar cuenta*”, fusionando la oración y colocando la primera parte de la oración al final. También se puede apreciar las palabras agregadas: “*sin embargo*”, “*huella*” y cómo es que para expresar “*make a deep impression*”, que significa “*impresionar profundamente*”. Utiliza un lenguaje más cargado al escribir “*grabar en mi imaginación una huella profunda*”, y para expresar el verbo “*detailed*”, que significa “*detallar*”, utiliza la frase “*dar cuenta*”, quedando así una traducción más cargada, con un lenguaje rebuscado.

Cuento original	Traducción hecha por Julio Cortázar	Traducción hecha por Universia.
It was now the representation of an object that I shudder to name.	Representaba ahora algo que me estremezco al nombrar.	En ese momento era la imagen de un objeto que me hace temblar al nombrarlo.
	Técnica de traducción: Transposición	Técnica de traducción: Traducción literal

Análisis: Después de los desgraciados sucesos explicados anteriormente, aparece otro gato en la vida del personaje principal. Una noche en la que, como es de costumbre, él se encontraba ebrio, vio a un gato tan grande como Plutón en la taberna donde se encontraba. Este gato era muy parecido a la que fue su mascota, salvo por un detalle, tenía una mancha blanca que le cubría casi todo el pecho. Acarició al gato y el animal pareció encariñarse con él; ofreció dinero al tabernero a cambio del gato, pero el hombre le respondió que no le pertenecía, parecía que es nuevo gato no tenía dueño. Cuando dispuso a retirarse del lugar, el gato lo siguió, se quedó en su casa y hasta se volvió en la mascota favorita de su mujer; sin embargo, al poco tiempo, él comenzó a sentir una antipatía por el gato, sobre todo al descubrir que le faltaba un ojo, al igual que su anterior mascota preferida. Le llamaba mucho la atención la mancha blanca que tenía en el pecho, sobre todo después de hallarle la forma del patíbulo. Es por eso que en esta oración describe lo que representaba esa mancha para él.

Por otro lado, lo que se puede observar en este ejemplo es que Julio Cortázar cambia el sustantivo “representation” por el verbo “representar”, respetando el tiempo del verbo en la versión original (pasado), es por eso que la técnica que he identificado en su traducción ha sido la transposición, que es el cambio de categoría gramatical; mientras que la traducción hecha por Universia es un poco más amplia, utiliza más palabras para transmitir el mismo sentido, pero se ha considerado a la traducción literal como técnica, porque se acerca más a la morfología de la versión original.

Cuento original	Traducción hecha por Julio Cortázar	Traducción hecha por Universia.
—and for this, above all, I loathed, and dreaded, and would have rid myself of the monster had I dared—	Y por ello odiaba, temía y hubiera querido librarme del monstruo si hubiera sido capaz de atreverme.	Era, sobre todo, lo que me hacía mirarle como a un monstruo de horror y repugnancia, y lo que, si me hubiera atrevido, me hubiese impulsado a librarme de él.
	Técnica de traducción: Traducción literal	Técnica de traducción: Ampliación lingüística/Transposición
<p>Análisis: Esta es la oración que continúa de la anterior, el autor sigue refiriéndose al gato encontrado en la taberna como el monstruo del que hubiera querido librarse.</p> <p>La técnica de traducción empleada por Julio Cortázar que se ha identificado en este ejemplo ha sido la traducción literal, porque no se aleja de la morfología de la oración original, aunque es obvio que ha tenido que realizar algunas modificaciones en cuanto al orden del sustantivo y los verbos, porque como ya se sabe, el lenguaje que utiliza Allan Poe en este cuento tiene mucha influencia del lenguaje poético que emplea al escribir sus poemas; sin embargo, no se puede decir lo mismo de Universia, que como parece ser su estilo, ha vuelto a emplear la ampliación lingüística como técnica de traducción y eso hace que module frases como “<i>I loathed, and dreaded</i>” a “<i>lo que me hacía mirarle como a un monstruo de horror y repugnancia</i>”. Como se puede observar, en la versión original no aparece el verbo “<i>look</i>”, que vendría a ser el término equivalente en inglés del verbo “mirar” en español y ha cambiado el significado de “<i>loath</i>” y “<i>dread</i>”, que en español equivalen a “<i>odiar</i>” y “<i>temer</i>”, por dos sustantivos adjetivados: (<i>monstruo de</i>) “<i>horror</i>” y “<i>repugnancia</i>”, por lo que se estaría ante un ejemplo de transposición. En este caso, el sentido de la versión española parece haber sido variado un poco.</p>		

Cuento original	Traducción hecha por Julio Cortázar	Traducción hecha por Universia.
And now was I indeed wretched beyond the wretchedness of mere Humanity.	Me sentí entonces más miserable que todas las miserias humanas.	Yo era entonces, en verdad, un miserable, más allá de la miseria posible de la Humanidad.
	Técnica de traducción: Modulación	Técnica de traducción: Traducción literal
<p>Análisis: El autor explica en esta oración cómo es que se siente por los últimos sucesos. El darse cuenta que había hecho tanto daño a su mascota favorita y la aparición del otro gato con la mancha blanca en el pecho, lo habían hecho reflexionar sobre su persona. Esto es lo que trata de transmitir con esta oración.</p> <p>En este ejemplo se puede observar la modulación empleada por Julio Cortázar, con la que trata de ser breve y preciso, cambiando la frase con el verbo en pasado “<i>was I indeed wretched</i>” como “<i>Me sentí entonces más miserable</i>”, aunque parezca que en la versión original hay redundancia por la repetición de los términos “<i>wretched</i>” y “<i>wretchedness</i>”, ambos traductores han elegido su equivalencia literal en el español, porque lo que quiere transmitir la versión original es una comparación, donde su miseria es más grande que todas las miserias del mundo. Por otro lado, Universia emplea la traducción literal, aunque varía la traducción de algunas palabras, por ejemplo; “<i>now</i>” por “<i>entonces</i>”, “<i>mere</i>” por “<i>posible</i>”.</p>		

Cuento original	Traducción hecha por Julio Cortázar	Traducción hecha por Universia.
And a brute beast— whose fellow I had contemptuously destroyed –a brute beast to work out for me—for me, a man fashioned in the image of the High God— so much of insufferable woe!	¡Pensar que una bestia, cuyo semejante había yo destruido desdeñosamente, una bestia era capaz de producir tan insoportable angustia en un hombre creado a imagen y semejanza de Dios!	Una bestia bruta, cuyo hermano fue aniquilado por mí con desprecio, una bestia bruta engendrada en mí, un hombre formado a imagen del Altísimo, tan grande e intolerable infortunio.
	Técnica de traducción: Modulación	Técnica de traducción: Traducción literal/Modulación

Análisis: En esta parte del cuento, el autor está reflexionando sobre sí mismo y sobre esa bestia que se apoderaba de él, ese otro ser maligno que tomaba posesión de su cuerpo, alejando a su consciencia y creando pensamientos de maldad. Intenta justificar las acciones terribles que había cometido con la creación de esa bestia.

Ambas traducciones han utilizado como técnica la modulación. Julio Cortázar ha aumentado palabras como “*pensar*”, “*semejanza*”; además ha invertido el orden de la última parte de la frase. El lenguaje poético que utiliza el autor de la obra complica un poco la interpretación del mensaje que quiere transmitir al público, cambia el orden de las estructuras gramaticales. En la oración: “*–a brute beast to work out for me—for me, a man fashioned in the image of the High God— so much of insufferable woe!*”, Julio Cortázar modula el orden del oración tal vez con el objetivo de darle a la traducción la naturalidad para que el lector no sienta que está leyendo una versión traducida: “[...] *una bestia era capaz de producir tan insoportable angustia en un hombre creado a imagen y semejanza de Dios!*”

Por otro lugar, Universia también utiliza la modulación, sobre todo al traducir el verbo “*work out*”, al que se le asignan significados como “*ejercitarse*”, “*resolver*”, “*calcular*”, “*lograr entender*”, etc.; pero como se sabe, la traducción literaria es ver más allá de las palabras, y para Universia, “*engendrar*” es el verbo que mejor se adecúa en esta traducción; además, también se considera a la traducción literal como técnica empleada, porque es más parecida a la versión original en cuanto a forma y no ha realizado ningún cambio en el orden de la oración.

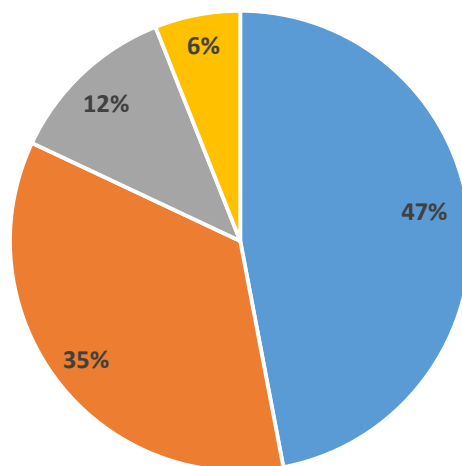
Cuento original	Traducción hecha por Julio Cortázar	Traducción hecha por Universia.
<p>While from the sudden, frequent, and ungovernable outbursts of a fury to which I now blindly abandoned myself, my uncomplaining wife, alas, was the most usual and the most patient of sufferers.</p>	<p>Y mi pobre mujer, que de nada se quejaba, llegó a ser la habitual y paciente víctima de los repentinos y frecuentes arrebatos de ciega cólera a que me abandonaba.</p>	<p>Mi mujer, sin embargo, no se queja nunca ¡Ay! Era mi pañuelo de lágrimas siempre. La más paciente víctima de las repentinas, frecuentes e indomables expansiones de una furia a la que ciertamente me abandoné desde entonces.</p>
	<p>Técnica de traducción: Modulación</p>	<p>Técnica de traducción: Modulación/ Ampliación lingüística</p>
<p>Análisis: Ahora el personaje principal ya no sólo sentía fastidio por el nuevo gato, sino también por su esposa, lo que la convierte en la nueva víctima de su mal obrar, y eso es lo que narra en esta oración.</p> <p>En la versión traducida por Julio Cortázar, se puede apreciar la modulación como técnica de traducción, hace cambios en el orden: <i>“While from the sudden, frequent, and ungovernable outbursts of a fury to which I now blindly abandoned myself, my uncomplaining wife, alas, was the most usual and the most patient of sufferers”</i> = <i>“ Y mi pobre mujer, que de nada se quejaba, llegó a ser la habitual y paciente víctima de los repentinos y frecuentes arrebatos de ciega cólera a que me abandonaba”</i>; asimismo, se pueden observar omisiones; como por ejemplo, las palabras <i>“ungovernable, “alas”</i>. Por otro lado, también se reconoce que la modulación es la técnica empleada por la editorial española Universia, traduce la palabra <i>“alas”</i> como <i>“¡Ay!”</i>, parece que ha traducido la palabra <i>“blindly”</i> como <i>“ciertamente”</i>, lo que tal vez debió ser <i>“ciegamente”</i>, y también se reconoce la ampliación lingüística en esta versión, porque el traductor agrega la frase <i>“pañuelo de lágrimas siempre”</i>.</p>		

Cuento original	Traducción hecha por Julio Cortázar	Traducción hecha por Universia.
One day she accompanied me, upon some household errand, into the cellar of the old building which our poverty compelled us to inhabit.	Cierta día, para cumplir una tarea doméstica, me acompañó al sótano de la vieja casa donde nuestra pobreza nos obligaba a vivir.	Para un quehacer doméstico, me acompañó un día al sótano del viejo edificio en el que nos obligaba a vivir nuestra pobreza.
	Técnica de traducción: Modulación	Técnica de traducción: Modulación

Análisis: En esta oración el personaje principal no se encuentra solo, sino con su esposa, es la oración con la que da la introducción a la parte del cuento donde vuelve a cometer un horrible asesinato.

Tanto Julio Cortázar como Universia utilizan la modulación como técnica; sin embargo, cada versión es diferente en cuanto forma. Julio Cortázar utiliza el término “*casa*” para traducir “*building*”, pero Universia lo asimila de una manera más literal y escribe “*edificio*”. A pesar que el sentido de la oración en general sigue siendo el mismo, este tipo de cambios puede generar diferencias en la imagen mental o significado que el lector va creando al mismo tiempo que va leyendo y analizando el cuento. Además de ello, también se puede distinguir en la versión de Julio Cortázar rasgos de la traducción literal, ya que es quien más se asemeja a la oración original, sólo hace unos cambios en el orden para darle más naturalidad. Universia también hace variaciones en el orden, pero a pesar de eso, su traducción no es igual a la de Julio Cortázar.

Técnicas de traducción empleadas por Julio Cortázar y Universia



■ Modulación ■ Traducción literal ■ Ampliación lingüística ■ Transposición

Figura 1. Porcentaje de las técnicas de traducción empleadas por Julio Cortázar y Universia.

Interpretación: Aunque las oraciones elegidas en total fueron 30, se han considerado 34, ya que, como se observa en las fichas de análisis, en 4 de las oraciones se identificaron dos técnicas de traducción empleadas por Universia. Y en esta figura, se observa que la técnica de traducción más empleada tanto por Julio Cortázar como por Universia es la modulación con un 47%, lo que significa que ambos traductores han preferido pasar la forma de pensamiento a otra para traducir la misma situación. Por otra parte, la técnica menos empleada por ambos traductores ha sido la transposición con un 6%, es decir, prefieren menos cambiar la categoría gramatical de la oración original. En medio encontramos a la traducción literal con un 35% y la ampliación con un 12%.

Técnicas de traducción empleadas por Julio Cortázar

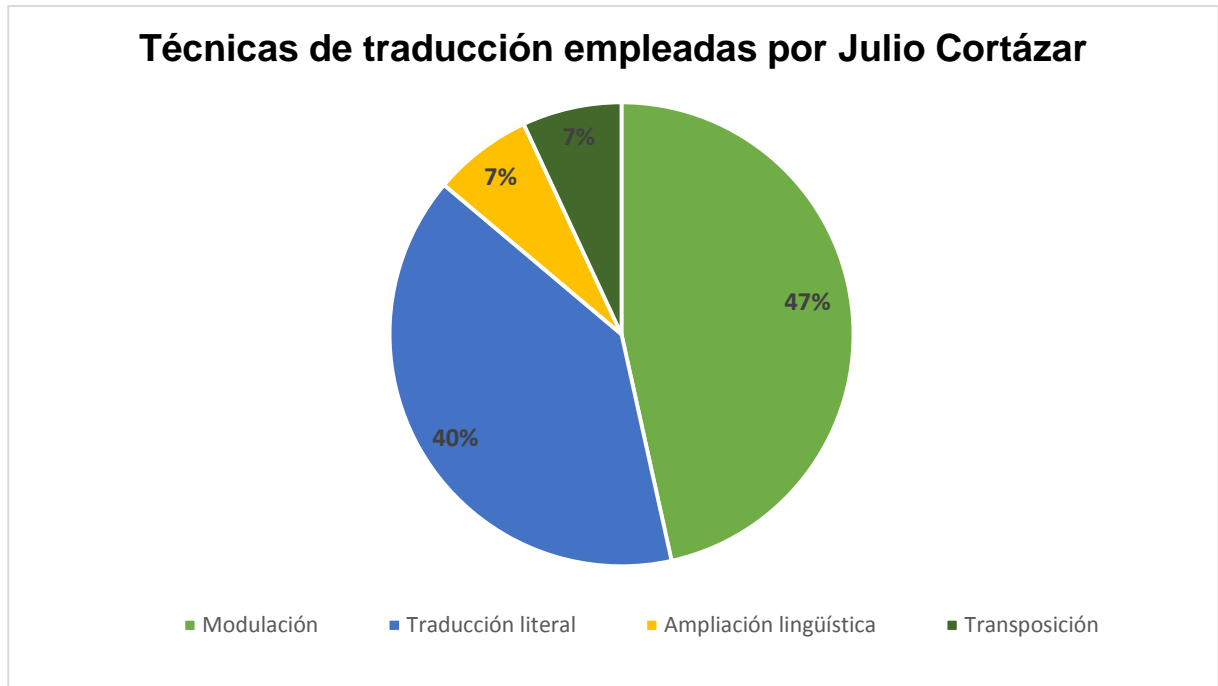
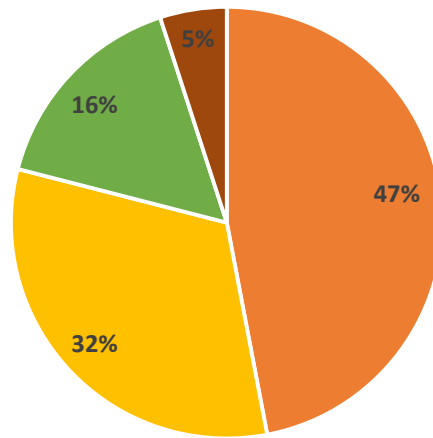


Figura 2. Porcentaje de las técnicas de traducción empleadas por Julio Cortázar.

Interpretación: En esta segunda figura, se observa que la técnica más empleada por Julio Cortázar ha sido la modulación con un 47%; por otro lado, las técnicas menos usadas por el traductor han sido la ampliación lingüística y la transposición, con un 7% cada uno; en cuanto a la otra técnica de traducción empleada, se encuentra la traducción literal, que ocupa el segundo lugar con un 40%.

Técnicas de traducción empleadas por la Editorial española Universia



■ Modulación ■ Traducción literal ■ Ampliación lingüística ■ Transposición

Figura 3. Porcentaje de las técnicas de traducción empleadas por la Editorial española Universia

Interpretación: En esta figura, se puede observar que la técnica de traducción más empleada por la Editorial española Universia ha sido la modulación con un 47%; todo lo contrario ocurre con la transposición, que ocupa el último lugar con un 5%; en cuanto a las otras técnicas de traducción empleadas se encuentra la traducción literal que ocupa el segundo lugar con un 32% y la ampliación lingüística que ocupa en tercer lugar con un 16%.

IV. DISCUSIÓN

El presente trabajo de investigación, tuvo como objetivo principal comparar y analizar las dos versiones: española y latinoamericana de la traducción del idioma inglés al español del cuento “El gato negro”, a través de las técnicas de traducción empleadas por cada traductor. Para poder realizar la comparación y el análisis, se seleccionaron las oraciones más significativas, es decir, en las que se podían apreciar de una manera muy marcada tanto las diferencias como las semejanzas entre la versión original (inglés) como en las otras dos versiones (traducción de Julio Cortázar y Universia). Asimismo, se clasificó la técnica de traducción que cada traductor empleó, para ello se propuso estudiar las técnicas de traducción propuestas por Hurtado en el año 2001; y también se tomó en cuenta la ampliación lingüística y la modulación, técnicas que Hurtado no toma en cuenta, y que sin embargo, Molina Martínez, en el año 2006, sí lo hace.

Al analizar las oraciones seleccionadas, se puede apreciar que Julio Cortázar emplea más la técnica de modulación, que según Molina, el autor mencionado al inicio de esta investigación, *“trata de realizar un cambio en el punto de vista, enfoque o categoría de pensamiento respecto al Texto Original. Puede ser léxica o estructural”*, es decir, con esta técnica se trata de que la traducción “suene mejor” y se dé de una manera más natural, sin que el lector note que está al frente de una traducción. Por ejemplo, *“And a brute beast—whose fellow I had contemptuously destroyed—a brute beast to work out for me—for me, a man fashioned in the image of the High Good—”*, el escritor—traductor, Julio Cortázar, lo traduce como: *“¡Pensar que una bestia, cuyo semejante había yo destruido desdeñosamente, una bestia era capaz de producir tan insoportable angustia en un hombre creado a imagen y semejanza de dios!”*. Asimismo, también utiliza la traducción literal, lo que la autora en la que se ha basado esta información define como: *“técnica que consiste en traducir palabra por palabra, un sintagma o expresión”*, también es conocida como traducción general. Por ejemplo: *“From my infancy I was noted for the docility and humanity of my disposition”*, lo traduce como: *“Desde la infancia me destacué por la docilidad y bondad de mi carácter”*.

A diferencia de la versión traducida por la Editorial española Universia, en la que se puede apreciar la libertad que se otorga al traductor, empleando un lenguaje más cargado, frases más largas, incluso parece ser una versión algo redundante. Se puede observar que así como también aplica la modulación, al igual de Julio Cortázar, la ampliación lingüística y la transposición también pueden ser reconocidas en su traducción. Molina Martínez, en el año 2006, define a la ampliación lingüística como *“una técnica que usa más elementos lingüísticos en la traducción”*. Por ejemplo: *“Although I thus readily accounted to my reason, if not altogether to my conscience, for the startling fact just detailed, it did not the less fail to make a deep impression upon my fancy”*, lo traduce como: *“Aunque prontamente satisface así a mi razón, ya que no por completo mi conciencia, no dejó, sin embargo, de grabar en mi imaginación una huella profunda el sorprendente caso que acabo de dar cuenta”*.

Finalmente, se puede apreciar que el hecho que Universia emplee un lenguaje más amplificado para la traducción, no afecta el sentido del texto original. Tal vez el autor traduce de esta manera en busca de que su traducción tenga el mismo impacto y sonoridad que el cuento original, y no se pierda el estilo del autor; ya que su autor, Edgar Allan Poe hace uso de un inglés más rebuscado. Esto se infiere del hecho que Allan Poe más que sea un escritor de cuentos, es un poeta, y trata de aplicar ese mismo estilo del lenguaje en la prosa de este cuento. Julio Cortázar, realiza una traducción más simplificada y precisa, lo que la hace más entendible a primera vista.

Se buscó con este análisis, poder encontrar variaciones significativas en cuento a terminología, con el fin de poder analizar la variación lingüística, pero tanto Cortázar como la Editorial Universia, emplean un lenguaje neutro, puede que sea con la finalidad de que su traducción llegue tanto a los hispano hablantes de España, como los de América.

V. CONCLUSIONES

- Se eligieron 30 oraciones, de las cuales en 17 se identificó a la modulación como técnica de traducción, siendo la editorial española Universia la que la empleó más veces, aunque la diferencia es sólo de 1. En 11 se identificó a traducción literal como técnica de traducción, las cuales están divididas en 6 para Universia y 5 para Julio Cortázar, nuevamente la diferencia vuelve a ser de 1. La ampliación lingüística fue mayormente empleada por Universia y la transposición fue la menos usada por ambos traductores.
- En la traducción de Julio Cortázar se puede identificar la modulación y la traducción literal como las técnicas más empleadas, aunque es lo mismo para Universia, ambas versiones no son iguales, esto es porque Julio Cortázar también hace uso de la comprensión lingüística, lo que hace que su traducción sea más precisa, y desde mi punto de vista, más entendible y fácil de leer.
- La traducción de la Editorial española Universia hace uso de más técnicas de traducción, e incluso se han identificado dos técnicas de traducción empleadas en una oración. Se puede decir que es una traducción con más variaciones y al leerla se puede sentir la libertad que se ha tomado el traductor al realizar su trabajo. Se puede apreciar oraciones más amplias y un lenguaje más cargado; sin embargo, en cuanto al sentido original, sigue siendo el mismo.
- En el transcurso de la investigación, se observó que no se presentan variaciones lingüísticas, tal vez por el lenguaje del cuento original es de suspenso y de terror, no emplea modismos lo suficientemente significantes como para que se pueda apreciar una clara diferencia en la traducción al español hispanoamericano y el español peninsular.

- A pesar que ambas traducciones tienen un diferente estilo, han empleado palabras diferentes, en cuanto a significado se nota que los dos traductores han cuidado mucho que la traducción sea transparente y que mantenga el sentido original. Y eso es lo que se rescata.

VI. RECOMENDACIONES

- Como se pudo observar a lo largo de la investigación, se pueden utilizar distintas técnicas para traducir un texto literario; sin embargo, depende del estilo del traductor la técnica que predomine en toda la traducción.
- La traducción no es una acción fácil, hay varios aspectos que un traductor debe tomar en cuenta. Pero la traducción literaria, es una acción en la que se “traduce doble”, es descifrar el mensaje y el impacto que el autor del texto original quiere transmitir, qué es lo que quiere expresar, qué es lo que quiere hacer sentir a sus lectores y después de ello, elegir cuál es la mejor manera para realizar su traducción.
- Por una parte, es bueno que el traductor sienta toda la libertad para traducir un texto, pero siempre tiene que tener en cuenta que hay un estilo y un lenguaje (del autor original) que se tiene que respetar. Al mismo tiempo, tiene que tener en cuenta que si utiliza un lenguaje muy amplio, el sentido y mensaje del texto original puede perderse. Al final, en las manos del traductor está lograr que la traducción sea natural, y continúe teniendo el mismo impacto que la versión original en los hablantes de otro idioma, creadores y partícipes de una cultura diferente.

VII. REFERENCIAS

- Aguilera, R. (2016). Sin traductores, la literatura no existiría. *El País*. Recuperado de: http://cultura.elpais.com/cultura/2016/11/03/actualidad/1478186621_875380.html?platform=hootsuite
- Alvarez A. (2006). La variación lingüística y el léxico: Conceptos fundamentales y problemas metodológicos. Universidad de Sonora. México.
- Carr K. (2013). Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin. Departamento de Estudios de España, Portugal y América Latina
- Castillo, I. (2015) La Traducción médica y la traducción literaria: Características, diferencias, ¿coincidencias?
- Coseriu, E. (1973). Lecciones de lingüística general. Madrid. España: Editorial Gredos S.A.
- Coseriu, E. (1983) Introducción a la lingüística. Editorial Mejicana, México D.F. México.
- Ediciones Lea (2015). Cuentos selectos. Buenos Aires. Argentina.
- Hurtado, A. (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la traductología. Madrid. España. Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.)
- Lyons, J. (1997). Linguistic semantics. An introduction. (Trad. I. de Alcoba). Madrid, España: Paidós Ibéricas (original en inglés, 1995).
- Martin, M. (1998). Sintaxis funcional básica del español: estratos, propiedades y operaciones. Universidad de Sevilla. España.

- Molina, L. (2006). El otoño del Pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. Castellón de la Plana. España: Publicaciones de la Universidad Jaime I.
- Moreno, J. C. (2000). Curso universitario de Lingüística General II: Semántica, Pragmática, Morfología y fonología. Madrid. España: Editorial Síntesis.
- Nicotra, E. (2007). Ser el otro. Apuntes sobre la traducción literaria y versiones de poesías italianas contemporáneas. Córdoba, Argentina: Brujas.
- Nida, E. (2012). Sobre la Traducción. Madrid. España: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya S.A.)
- Niño, V. (2004). Semiótica y Lingüística aplicadas al español. Bogotá. Colombia: Ecoe ediciones.
- Paz, O.(1971) “Traducción: Literatura y literalidad”. Barcelona. Tusquets.
- Ramos, A. (s/f) “Teoría y práctica de la traducción literaria”. Universidad Autónoma de Madrid.
- Real Academia Española. (2009). Nueva gramática de la lengua española. Madrid. España.
- Saeed, J. I. (2da edición) (2003). Recolección de datos. En Semantics. (pág. 3-17). Oxford Blackwell Publishing.

Anexos:

Ficha de análisis

(Observación sobre el aspecto: Diferencias semánticas en la traducción americana y la traducción peninsular del cuento “El Gato negro” a través de las técnicas de traducción)

- **Objetivo:** Analizar cuáles son las diferencias semánticas entre las dos versiones: española y argentina de la traducción del idioma inglés al español del cuento “El gato negro” a través de las técnicas de traducción.
- **Datos informativos:**
 - . Cuento: “El Gato Negro”
 - . Autor: Edgar Allan Poe
 - . Fecha de publicación: 19 de agosto de 1843

Cuento original	Traducción hecha por Julio Cortázar	Traducción hecha por Universia.
	Técnica de traducción:	Técnica de traducción:
Análisis:		

